

RESEÑAS

Aguilar Camacho, M. del Carmen (ed.). (2023). *Migración, Refugio y Asilo: Aproximaciones desde la Terminología y la Traducción*. Albolote (Granada): Editorial Comares. 180 páginas. ISBN: 978-84-1369-511-2.

El libro *Migración, Refugio y Asilo: Aproximaciones desde la Terminología y la Traducción* es una obra multidisciplinaria que arroja luz sobre los complejos y urgentes temas relacionados con la migración y el asilo desde una perspectiva lingüística y de traducción. Compilado por un grupo de destacados expertos en el campo, este libro ofrece una profunda inmersión en las cuestiones terminológicas y de traducción que rodean a la migración y al refugio en el contexto actual.

La obra se estructura en nueve capítulos, cada uno de los cuales aborda aspectos cruciales de la migración y el asilo desde una perspectiva lingüística y de traducción. A través de esta revisión exhaustiva, los autores y colaboradores nos guían a través de un viaje que abarca desde el análisis de la terminología utilizada en el ámbito de la migración hasta la consideración de los desafíos éticos y humanitarios que enfrentan las personas refugiadas y migrantes.

En el primer capítulo (“Géneros textuales para la traducción al servicio de las personas migrantes en España y Alemania”, pp. 5-60) se adentra en el tema de la migración y su presencia a lo largo de la historia de la humanidad. Balbuena Torezano comienza destacando cómo los desplazamientos humanos han sido una constante en prácticamente todas las sociedades del mundo. En el año 2020, se registra que había 281 millones de migrantes internacionales, lo que representaba un 3,6% de la población mundial. Se abordan las causas de la migración en el período comprendido entre 2020 y 2022, incluyendo conflictos en países como Siria, Yemen y la República Centroafricana, así como situaciones de inestabilidad económica y política que afectaron a millones de venezolanos y afganos. Además, se resalta la importancia de los desplazamientos relacionados con desastres climáticos en diversas partes del mundo. El capítulo pone énfasis en España y Alemania como países receptores de migrantes y proporciona estadísticas sobre las autorizaciones de residencia en España en 2020, prestando atención a los países de origen de los migrantes. También se mencionan las solicitudes de asilo en Alemania en 2022, señalando los países de los que provienen la mayoría de las solicitudes. En un contexto más amplio, el capítulo aborda la regulación de las solicitudes de asilo en la Unión Europea, centrándose en el Reglamento (UE) 604/2013, conocido

como Reglamento de Dublín III, que establece qué Estado miembro de la UE debe hacerse cargo de una solicitud de asilo. Se explica cómo funciona el procedimiento de asilo y cómo otros países pueden requerir a un tercero para que instruya y resuelva las solicitudes de asilo. Por último, se menciona el nuevo Pacto sobre Migración y Asilo presentado por la Comisión Europea en 2020, que busca establecer una política integral y sostenible de migración y asilo en la UE.

El segundo capítulo ("Graphic Medicine as a tool for health prevention in migrant contexts", pp. 61-66), explora el papel fundamental de la medicina gráfica en la comunicación de la atención médica, especialmente en comunidades multiculturales y desatendidas en los Estados Unidos. Cobos López destaca el aumento global de enfermedades no transmisibles, resaltando su inclusión en los Objetivos de Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas. Se enfatiza la importancia de empoderar a los pacientes y humanizar la atención médica como estrategias clave para prevenir y detectar enfermedades en etapas tempranas. Se discute la relevancia de la comunicación médico-paciente y se mencionan investigaciones previas sobre el tema, abordando la terminología médica y el uso de cómics y folletos de salud como herramientas para facilitar dicha comunicación. Se destaca la importancia de integrar técnicas de comunicación en la formación médica y en la atención al paciente. El concepto de "Medicina Gráfica" se introduce como el uso de novelas gráficas, cómics, infografías y otras formas de ilustración para transmitir información científica y mejorar la comunicación médico-paciente. Se presenta la noción de "traducción comunitaria" y su función en adaptar información para comunidades desatendidas, y se menciona brevemente el proyecto "OncoTRAD" como un ejemplo de traducción comunitaria en el ámbito de la atención médica. El capítulo analiza el contexto multicultural de los Estados Unidos, haciendo especial hincapié en la importancia del idioma y la cultura española. Se destaca la necesidad de desarrollar competencia cultural al tratar con comunidades diversas y se discuten los desafíos de comunicación que surgen entre diferentes "sociedades" dentro de la comunidad. Cobos López también presenta los objetivos generales del proyecto, que incluyen la revisión de la literatura sobre migración, el análisis de la comunicación médico-paciente, la investigación sobre el uso de la Medicina Gráfica en contextos médicos y el examen de la terminología y las relaciones del traductor. La metodología utilizada abarca búsquedas bibliográficas, consultas a expertos, análisis de casos de inmigración y traducción, y la recopilación de documentos con fines de aplicación práctica en estudios de traducción e interpretación.

En el tercer capítulo (“Información en lengua árabe para la población migrante: España vs. Alemania, Austria y Suiza”, pp. 67-86), El Herch Moumni diserta sobre la disponibilidad de información en lengua árabe para la población migrante en España, mientras que Balbuena Torezano la compara con la situación en Alemania, Austria y Suiza. El capítulo comienza mencionando la causa fundamental de los desplazamientos forzados, como los conflictos bélicos y la violación del derecho internacional humanitario, y cita ejemplos recientes como la invasión de Ucrania por parte de Rusia y la crisis en el Sahel, Afganistán y Siria. Continúa enfocándose en los flujos migratorios hacia el Mediterráneo, con datos proporcionados por ACNUR, destacando los principales países de origen de las personas desplazadas, como el Magreb y los países árabes. En cuanto a España, se mencionan las relaciones políticas con el Magreb y la política de la Unión Europea en relación con la inmigración desde esta región. Se destaca la relevancia de la emigración procedente del Magreb hacia España, especialmente de Marruecos. El capítulo continúa describiendo las fases de la emigración magrebí hacia Europa, con un aumento significativo en las últimas décadas. Se enfoca en la importancia del idioma en la integración de los migrantes y cómo la falta de conocimiento del idioma del país de acogida puede dificultar su proceso de adaptación, especialmente para las mujeres. Aborda la disponibilidad de información en lengua árabe en España, Alemania, Austria y Suiza. Se menciona que en España, la información del gobierno está principalmente en español, y no se ofrece en otros idiomas. En Alemania, en cambio, el *Bundesamt für Migration und Flüchtlinge* proporciona información en árabe, además de otros idiomas. También se detallan documentos disponibles en árabe, como formularios y folletos relacionados con el procedimiento de asilo y otros trámites. En Austria, se menciona que el Gobierno ofrece información en alemán e inglés, pero no se menciona la disponibilidad en árabe. En Suiza, se destaca que el Gobierno ofrece información en varios idiomas, incluyendo el árabe, a través del Secretaría de Estado para la Migración y la Cruz Roja de Suiza. Además, se mencionan otros recursos como un diccionario hospitalario multilingüe y un canal de televisión en línea, *Diaspora TV Switzerland*, que ofrece información en varios idiomas. El capítulo concluye resaltando la importancia de proporcionar información en el idioma de origen de los migrantes como un elemento crucial para su integración en la sociedad de acogida.

El cuarto capítulo (“La labor de traducción e interpretación en el proceso de solicitud de protección internacional, asilo y refugio (español-árabe)”, pp. 87-109), se centra en la legislación y los procedimientos relacionados con la protección internacional, el asilo y el refugio en el contexto europeo y español. El Herch Moumni comienza destacando la

creciente necesidad de traductores e intérpretes en Europa debido al aumento de personas refugiadas y solicitantes de asilo, resaltando su importancia en la comunicación entre estos solicitantes y los proveedores de servicios públicos. Luego, se define la legislación clave en materia de asilo y refugio, incluyendo conceptos como protección internacional, derecho de asilo, refugio y protección subsidiaria. Se mencionan la Convención de Ginebra de 1951 y su Protocolo como textos fundamentales en la protección de refugiados, así como el principio de *non-refoulement*, que prohíbe la devolución de refugiados a lugares donde sus vidas o libertades estén en peligro. El capítulo continúa describiendo la evolución de la legislación europea sobre asilo y refugio, desde el Convenio de Dublín hasta la creación del Sistema Europeo Común de Asilo (SECA) y la Oficina Europea de Apoyo al Asilo (EASO). También se menciona el Nuevo Pacto sobre Migración y Asilo presentado por la Comisión Europea en 2020. En el contexto jurídico español, se detalla la legislación relacionada con la protección internacional, con un enfoque en la Ley 12/2009, que regula el derecho de asilo. Se explican los procedimientos para presentar una solicitud de protección internacional en España y los derechos de los solicitantes una vez presentada la solicitud.

El quinto capítulo (“La traducción de documentos (ES-ZH) para personas españolas desplazadas a China de forma temporal”, pp. 111-123), He comienza destacando la creciente migración de españoles a China debido al crecimiento económico del país asiático. Se menciona un aumento en el número de españoles residentes en China, con un aumento del 41% desde 2012. Se destaca la importancia de preparar los documentos necesarios para viajes temporales (intercambio, estudio, negocios, visitas familiares) y residencia a largo plazo (trabajo, reunificación familiar). He enumera los requisitos para solicitar visados en la Embajada de China en España según diferentes situaciones, como visados de trabajo, estudios, reunión familiar, entre otros. Se menciona la necesidad de obtener un permiso de residencia local en China dentro de los 30 días posteriores a la llegada. Se destaca la importancia de legalizar los documentos expedidos por las autoridades españolas a través del Ministerio de Asuntos Exteriores y de la Embajada de China en España. Se clasifican varios tipos de documentos para traducción, que incluyen actas notariales, certificados del registro civil, documentos académicos, documentos de identidad y otros documentos como cartas de invitación, certificados de antecedentes penales y sentencias de divorcio. Se mencionan las características lingüísticas y estructurales de estos documentos, como el uso del subjuntivo, la voz pasiva y las frases hechas. El capítulo aborda desafíos específicos de traducción para ciertos documentos. Por ejemplo, en la traducción del certificado de antecedentes penales, se discute la dificultad

de traducir frases hechas y estructuras complejas. Se mencionan problemas relacionados con la traducción de títulos universitarios y la falta de equivalencia entre los sistemas educativos de España y China. También se aborda la traducción de documentos notariales, como la expresión "dar fe" en español y su equivalente en chino.

El sexto capítulo ("Dificultades comunicativas de emigrantes temporales en Andalucía: una demanda y un reto para la traducción dialectal", pp. 125-139), Martínez Fraile se centra en las dificultades comunicativas que enfrentan los emigrantes temporales en Andalucía, específicamente los estudiantes extranjeros, debido a la variedad lingüística del andaluz. La autora se propone demostrar la demanda de traducción de unidades léxicas simples y expresiones fijas del andaluz que no se encuentran en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua. El estudio se basa en un grupo de estudiantes alemanes que realizan estancias temporales en la Universidad de Sevilla, y se explora cómo la traducción dialectal puede ayudar a superar estas barreras comunicativas. El capítulo comienza con una introducción que destaca la importancia de los procesos migratorios internacionales en la sociedad actual y se plantea el objetivo de detectar las dificultades comunicativas causadas por el andaluz en los emigrantes temporales, en particular, los estudiantes extranjeros. Martínez Fraile analiza el perfil de los estudiantes extranjeros, centrándose en su estancia temporal en Andalucía, los factores que la condicionan y la necesidad de integración lingüística y cultural. Se menciona que esta migración temporal puede durar entre doce y quince meses, lo que diferencia esta categoría de migrantes de otros traslados o viajes de estudios. Además, se aborda la cuestión de la integración y se consideran factores emocionales, sociales y lingüísticos. La autora propone abordar estas dificultades comunicativas desde una perspectiva de traducción dialectal, sin recurrir a la estandarización de las variedades lingüísticas. Se argumenta en contra de la idea de crear un dialecto artificial o sustituir completamente el dialecto original por uno en la lengua meta. En cambio, se aboga por reconocer y utilizar la riqueza lingüística y cultural de las variedades dialectales, manteniendo la equivalencia cultural cuando sea posible y utilizando estrategias como paráfrasis o préstamo cuando sea necesario. Este estudio se centra en la dificultad de traducir expresiones y palabras propias del dialecto andaluz al alemán en el contexto de estudiantes Erasmus alemanes que estudian en Andalucía. Estas expresiones, conocidas como "léxico andaluz", son específicas de la variante lingüística de Andalucía y no se encuentran en diccionarios contrastivos alemán-español. A pesar de la existencia de expresiones andaluzas en la enseñanza de español como lengua extranjera, los estudiantes Erasmus encuentran dificultades al tratar de entender y traducir

estas expresiones, lo que lleva a la necesidad de abordar la traducción cultural. El estudio utiliza un cuestionario para recopilar datos cualitativos de estudiantes Erasmus alemanes que han aprendido español previamente en su país de origen y que experimentan problemas al comunicarse en la variante andaluza. Se selecciona una serie televisiva andaluza llamada "Allí Abajo" como fuente de expresiones andaluzas para su traducción al alemán. Se identifican más de sesenta unidades léxicas que no están en el Diccionario de la Real Academia, y se presentan ejemplos de traducciones propuestas por los estudiantes alemanes.

El séptimo capítulo ("La traducción de arabismos en el conflicto en Afganistán: hacia una clarificación terminológica de la realidad migratoria (español-inglés)", pp. 141-150) comienza mencionando una cumbre histórica de la OTAN que tuvo lugar en Madrid en junio de 2022. Durante esta cumbre, se discutieron desafíos globales, incluyendo la Agenda 2030, la invasión de Rusia en Ucrania y la retirada de las tropas internacionales de Afganistán. Se enfatiza la importancia crítica de los traductores e intérpretes en situaciones de conflicto y su papel vital en la comunicación y la seguridad. Montes Sánchez resalta la importancia de los traductores e intérpretes en zonas de conflicto y se menciona cómo su labor abarca desde la inteligencia hasta el campo de batalla. Además, se introduce la figura del "fixer" o intérprete local en conflictos, a menudo sin formación profesional, que desempeña un papel esencial. El texto aborda las dificultades asociadas con la traducción de arabismos, especialmente aquellos relacionados con el islam y el terrorismo. Se discute la complejidad de traducir términos árabes debido a su polisemia y las diferentes interpretaciones de palabras como "yihad". También se presenta una metodología de clasificación de arabismos en español según su relación con el significante y el significado. Se analizan ejemplos específicos de arabismos, como "sharia" y "yihad", resaltando las adaptaciones fonéticas y gráficas en español. Además, se discuten préstamos híbridos como "yihadismo" y "yihadista" que combinan elementos árabes y españoles.

El octavo capítulo ("Traducción especializada y competencia instrumental: recursos documentales y fuentes digitales (EN, FR > ES) en materia de migración", pp. 151-163) comienza con una introducción que destaca la importancia de la documentación previa en la traducción de textos especializados, especialmente en el campo de las migraciones. Se señala que la competencia instrumental, que incluye la búsqueda de recursos documentales, es esencial para la traducción especializada. Rodríguez-Faneca se centra en cómo los traductores deben utilizar recursos documentales y fuentes digitales para llevar a cabo traducciones precisas en el ámbito de las migraciones. Se discuten los desafíos y ventajas de la

documentación en formato electrónico a través de Internet, como el acceso a una amplia gama de fuentes y la posibilidad de parametrizar búsquedas. Sin embargo, también se mencionan los posibles inconvenientes, como la necesidad de evaluar la fiabilidad de la información encontrada en línea. El texto aborda la importancia de comprender la terminología y las convenciones específicas de un campo, como las migraciones, para realizar traducciones efectivas. Además, se destaca la diversidad de géneros textuales y tipologías presentes en el campo de la traducción especializada y cómo los traductores deben adaptarse a ellos. En cuanto a los objetivos y la metodología, el capítulo tiene como objetivo presentar una serie de recursos multilingües (EN, FR > ES) relacionados con las migraciones y los derechos humanos. Estos recursos se seleccionan en función de criterios como la autoridad, la actualización y la especialización. Se clasifican en categorías como monografías e informes, tesis doctorales, recursos y manuales de redacción, diccionarios y bases de datos terminológicas, fuentes institucionales y portales especializados. Rodríguez-Faneca también proporciona una leyenda que indica en qué idiomas están disponibles los recursos, y sigue las normas de la séptima edición de las normas APA para la presentación de la información. Se enfatiza la importancia de la selección cuidadosa de recursos documentales para facilitar la comprensión y traducción de textos especializados en el tema de migraciones. Los recursos se han clasificado en categorías que incluyen monografías, informes, tesis doctorales, diccionarios, glosarios, bases de datos terminológicas, corpus, fuentes institucionales y portales especializados. La selección se basó en la especialización, actualización y autoridad de los recursos, además de su disponibilidad en línea y sin costo. La recopilación de recursos preseleccionados tiene como objetivo ayudar a los traductores, investigadores y profesionales a superar los desafíos de traducción en el campo de las migraciones. También se destaca la importancia de los recursos generados por fuentes institucionales y portales especializados, ya que proporcionan contexto valioso.

El noveno y último capítulo ("Una aproximación a la interpretación procurada en el ámbito de los movimientos migratorios y la cooperación internacional, pp. 165-180) se centra en la interpretación en el ámbito de los movimientos migratorios y la cooperación internacional. Comienza citando a Baigorri Jalón y su afirmación sobre cómo las guerras requieren comunicación multilingüe y la mediación lingüístico-cultural en las negociaciones de paz y reequilibrios posteriores. Ruiz Mezcua explora los motivos principales detrás de los flujos migratorios, como las guerras, la violencia, la persecución, la pobreza, el hambre y otras crisis. Se destaca la importancia de la interpretación como un medio para dar voz a las personas

que no pueden expresarse en la lengua o cultura de un país concreto en el contexto de la migración y la cooperación internacional.

[Estela Marianne Susín Márquez]

Gärtig-Bressan, Anne-Kathrin / Magris, Marella / Riccardi, Alessandra / Rocco, Goranka (Hrsg. / a cura di) (2023): An der Schnittstelle von deutscher Sprache, Literatur und Translation / Intersezioni tra lingua tedesca, letteratura e traduzione. Festschrift für Lorenza Rega zum 70. Geburtstag / Saggi in omaggio a Lorenza Rega per il suo 70^{mo} compleanno. Berlin etc.: Peter Lang, 446 Seiten, ISBN 9783631878842.

Der vorliegende Band ist ein *hommage* an Lorenza Rega anlässlich ihres 70. Geburtstags und umfasst Beiträge, die allesamt drei philologischen Kerndisziplinen, nämlich der Linguistik, Literatur- und Translationswissenschaft, zugeschrieben werden können bzw. Ansätze dieser Disziplinen auf fruchtbare Art und Weise miteinander verknüpfen. Der Band wird mit einer vierseitigen (!) Tabula gratulatoria eröffnet, auf welche die Würdigung wissenschaftlicher und persönlicher Verdienste Lorenza Regas seitens der Herausgeberinnen und ein synthetischer Ausblick auf den *piano dell'opera* (16-23) folgen. Der Band wurde in sechs Makrokategorien gegliedert, welche die wissenschaftlichen Interessen der Jubilarin widerspiegeln („Reflexionen der Übersetzungswissenschaft“, „Literatur und Übersetzen zwischen den Kulturen“, „Kontrastive Linguistik“, „Lexikographie und Lexikologie“, „Text und Diskurs“) und auch Aufsätze „[v]on langjährigen Wegbegleiterinnen und Wegbegleitern“, die nicht direkt in die germanistische Forschungsgemeinschaft eingebunden sind, aber „che hanno condiviso con Lorenza un lungo tratto del suo percorso“ (16), beinhalten. Insgesamt umfasst die vorliegende Festschrift 29 Beiträge, von welchen aus Platzgründen und aufgrund unzureichender fachlicher Expertise in gewissen Themengebieten seitens des Rezensenten nicht alle näher kommentiert werden können. Dies betrifft u.a. die primär literatur- und kulturwissenschaftlich ausgerichteten Beiträge von **Barbara Ivancić** „I luoghi di traduzione raccontati attraverso le biografie dei traduttori: Il caso di Rijeka/Fiume“ (125-138), **Lorella Bosco** „Tradurre la terzina: questioni metrico-estetiche in August Wilhelm Schlegel“ (153-166), **Britta & Christiane Nord** „Giaine Pintor und Rainer Maria Rilke – eine italienisch-deutsche Begegnung“ (183-196), **Emilia Fiandra** „Polysemie und Konnotation in Fontanes Romantiteln“ (197-208) und **Maria Carolina Foi** „Il teatro politico di Schiller: testo e contesti in Maria Stuart“ (209-214). Die Mehrheit der Beiträge wurden in deutscher Sprache verfasst, es finden sich

jedoch auch elf italienischsprachige und ein französischsprachiger Beitrag. An den bereits angeführten Titeln sowie an der nachfolgenden Beschreibung der Aufsätze erkennt man, dass mehrheitlich das Sprachen(- und Kultur)paar Deutsch-Italienisch behandelt wird, allerdings erfahren vereinzelt auch andere germanische und romanische sowie typologisch weiter entfernte Sprachen wie das Russische oder das Finnische Berücksichtigung.

Michael Schreiber skizziert in seinem Beitrag, der die erste Sektion des Bandes eröffnet, die „Etablierung und Benennung der *scienze della traduzione e dell'interpretazione* in Deutschland und Italien“ (37-48), wobei er auch auf die in diesem Zusammenhang unabdingbare Entwicklung der Translationswissenschaft als Wissenschaftsdisziplin im deutsch- und italienischsprachigen Raum eingeht. Während die deutschsprachige Translationswissenschaft inzwischen über ein relativ breites Repertoire an einführenden Handbüchern (cf. z. B. Koller 2020; Reiss/Vermeer 1984) und theoretischen Ansätzen, unter denen die Vermeersche Skopostheorie besonders hervorsticht, verfügt, befindet sich die italienische Translationswissenschaft derzeit noch in einem weniger ausgeprägten Kanonisierungsstadium, was zur öfters beklagten Tatsache führt, dass „[l]a traduttologia italiana, anche se ricca per qualità e quantità di pubblicazioni, riesce soltanto in pochi casi a varcare i confini nazionali“ (Cadeddu 2004: 180). Lediglich im Bereich der Terminologie zeichnet sich in der deutschsprachigen *Translationswissenschaft* und der italienischen *traduttologia* ein ähnlich heterogenes Bild ab, allerdings sei an dieser Stelle ergänzend angemerkt, dass die uneinheitliche terminologische Handhabung auch in Nachbardisziplinen wie der Linguistik häufig als problematisch befunden wird (cf. z. B. Iliescu/Mayrhofer 2003: 94). Schreiber portraitiert in seinem Beitrag zudem translatorische Bachelor- und Masterstudiengänge an verschiedenen universitären Einrichtungen in Deutschland und Italien und stellt in diesem Rahmen fest, dass „auch bei der Bezeichnung und den Inhalten der aktuellen Studiengänge [...] eine große Variation“ (46) besteht. Der Beitrag schließt mit möglichen Verbesserungsvorschlägen des Vf. (u.a. die Webauftritte der behandelten Institute betreffend), die letztlich auch den sinkenden Studierendenzahlen entgegenwirken sollten.

„Reflexives Übersetzen“ (49-63) ist in **Antonie Hornungs** Beitrag Programm. Hornung betont mehrfach den didaktischen Mehrwert eines im Zeichen der linguistischen Pragmatik stehenden Bewusstseins für Sprache beim Übersetzen, das Studierende von formal geprägten Methoden wie der Morphem- und Syntagmenübersetzungen abbringen könne und insbesondere angesichts des Fortschritts automatisierter Übersetzungsprogramme von äußerster Relevanz sei. Die Vf. schlägt eine Dreiteilung der Textanalyse auf der Makro-, Meso- und Mikroebene vor,

wobei die – im Sinne der Pragmatik der Illokution entsprechende – Mesoebene „für die Studierenden am schwierigsten zu verstehen [sei]“ (53). Anhand von Beispielen aus von Studierenden verfassten *tesine* (Hausarbeiten), die in gewissen Lehrveranstaltungen Hornungs den finalen Prüfungsakt ersetzt haben, stellt sie den von vielen Studierenden selbst erkannten Nutzen eines sprachwissenschaftlichen Bewusstseins beim Übersetzen (sowohl in ausgangs- als auch in zielsprachlicher Hinsicht) deutlich heraus, beispielsweise in Bezug auf die verschiedenen pragmatischen Funktionen sprachlicher Zeichen, die mit Hilfe der Feldertheorie Ehlichs (2007) (Zeige-, Symbol-, Lenk- und Malfeld) benannt und auf Basis derer Charakteristika die jeweils gewählten Wiedergabestrategien in der Zielsprache begründet werden können.

Doris Höhmans Aufsatz „Zur Arbeit mit Parallel- und Vergleichstexten. Überlegungen zu einer Neuverortung“ (65-77) enthält kritische Reflexionen zum Umgang mit Korpora im linguistischen und translationswissenschaftlichen Bereich und stellt zunächst die terminologische Unterscheidung zwischen Parallel- und Vergleichskorpora (Übersetzungen vs. zu bestimmten Diskursbereichen verfasste Texte in verschiedenen Sprachen) in Anbetracht der zunehmenden Hybridisierung in trans- und intertextueller Hinsicht in Frage. Weiters wird die den rasanten technischen Entwicklungen geschuldete Dynamizität, der gewisse Kriterien zur Beurteilung der Qualität von Texten unterliegen (z.B. „Mutter- bzw. Erstsprachlichkeit vs. Nicht-Mutter- bzw. Nicht-Erstsprachlichkeit“ [68] oder „Abfassung durch menschliche Autorinnen und Autoren vs. automatische Generierung“ [69]), diskutiert. Diese Aspekte haben letztlich – wie die Vf. treffend feststellt – auch relevante Auswirkungen auf die bisherige Methode für umfassende quantitative Untersuchungen haben und erfordern eine kritischere und differenzierte Betrachtung der Korpusdaten. Der Beitrag schließt mit zwei konkreten Textbeispielen aus unterschiedlichen fachsprachlichen Domänen (medizinische Kommunikation sowie deutsch- und italienischsprachige Referenztexte zum Weltfrauentag), auf deren Grundlage ausgewählte Aspekte der zuvor skizzierten Problematiken (beispielsweise die Auswirkungen lexikalischer Interferenzen, die als solche aufgrund unzureichender Kenntnis zum Hintergrund der Texte und einzelsprachlicher Diskurstraditionen nicht erkannt werden) exemplarisch aufgezeigt werden.

Schwachstellen im Bereich der „Terminologie in der Neuronalen Maschinellen Übersetzung“ (79-91) sind Gegenstand des Beitrags von **Felix Mayer**. Im Anschluss an einführende Bemerkungen zur Neuronalen Maschinellen Übersetzung (NMÜ) werden konkrete Probleme lexikalisch-semantischer Natur (v.a. Ambiguität bedingt durch Polysemie und

Synonymie auf *signifié*-Seite und Homonymie auf *signifiant*-Seite, aber auch Divergenzen zwischen fach- und gemeinsprachlicher Bedeutung gewisser Lexeme) und Möglichkeiten zum verbesserten Umgang mit den genannten Schwachstellen im Feld der NMÜ (gemeint sind u.a. Verfahren wie die *Customization* oder *Retraining*) diskutiert. Mayer gelangt angesichts der zahlreichen Probleme zum Schluss, dass „Stand heute [...] die NMÜ nicht in der Lage [sei], mit Terminologie in der Weise umzugehen, wie professionelle Fachübersetzerinnen und Fachübersetzer es tun“ (87).

Ganz im Zeichen der von Venuti (1995) geprägten Frage nach der (Un-)Sichtbarkeit von ÜbersetzerInnen sowie der in der Translationswissenschaft zentralen Dichotomie von domestizierendem und „foreignisierendem“ (94) bzw. verfremdendem Übersetzen steht der von **Antonella Nardi** verfasste Beitrag „Zwischen Sichtbarkeit und Unsichtbarkeit: der Fall interlingualer Untertitelung im Sprachenpaar Deutsch/Italienisch“ (93-108). Im Anschluss an theoretische Bemerkungen zum Werke Venutis und zur Untertitelung, die sich von anderen, in der Translationswissenschaft gängigen Text- und Diskursformaten v.a. durch ihren multimodalen Charakter unterscheidet, werden die Ansätze Venutis für das audiovisuelle Übersetzen fruchtbar gemacht und am Beispiel gewisser deutscher Filmsequenzen und den italienischen Untertiteln unter Berücksichtigung pragma- und soziolinguistischer Verhältnisse geprüft. Der polysemiotische Zugang zur Untertitelung, in dessen Rahmen – abgesehen von den Wiedergabestrategien typischer verbaler Elemente der Oralität wie Diskursmarker, Modalpartikeln oder Interjektionen sowie die auch von der Jubilarin selbst bereits untersuchten Translationsmöglichkeiten variationslinguistisch markierter Sequenzen (cf. z.B. Rega 2019) – auch das Zusammenspiel mit der visuellen Ebene im Hinblick auf filmische Instrumente wie Einstellungswechsel oder paraverbale Kommunikationsformen untersucht werden, erscheint vielversprechend¹ und hebt zugleich den Status der Translationswissenschaft als Interdisziplin hervor. Das Fazit, demzufolge durch den Gebrauch von in der Zielsprache soziolinguistisch markierten (beispielsweise auf diatopischer oder diastratischer Ebene) oder in pragmatisch-kommunikativer Hinsicht relevanten Elementen (Verfahren der Modalisierung, phatische Elemente etc.) „[t]rotz der durch die Rezeptionssituation bedingten Domestizierungsbedürfnisse [...] eine gewisse Sichtbarkeit erlangt werden [könne]“ (106), ist wenig überraschend und deckt sich mit den Erkenntnissen inhaltlich vergleichbarer Studien (cf. z.B. Schreiber 2007).

¹ Einen ähnlichen, bisweilen noch stärker multimodal ausgerichteten Ansatz im Bereich der (medizinischen) Fachkommunikation verfolgt u.a. Agnettas Beitrag (2022) zur synsemiotischen Kohäsion in einem Erklärvideo zur Coronapandemie.

Der Beitrag von **Giovanni Rovere** („Von der Bedeutungserschließung zur Äquivalentenermittlung. Ein Fallbeispiel“ [109-121]) beschließt die erste thematische Sektion des Bandes. Rovere verfeinert durch eine qualitative Analyse der Belege des italienischen Verbs *tamponare* in verschiedenen Korpora in syntaktischer und semantischer Hinsicht dessen lexikographische Beschreibung und gibt zudem Einblick in fachsprachliche Gebrauchsweisen dieses Verballexems, u.a. die im Zuge der Coronapandemie entwickelte Bedeutung [testen], die auch durch das im Italienischen sehr produktive Funktionsverbgefüge *fare il tamponare* versprachlicht werden kann. Der Aufsatz zeigt die enge Beziehung zwischen Syntax und Semantik klar auf und verdeutlicht den Nutzen der Verquickung syntaktischer (im konkreten Fall handelt es sich um die Valenzgrammatik) und semantischer (semantische Rollen, wobei auch ein expliziter, aber leider nicht thematisierter Bezug zur *Frame*-Semantik nützlich wäre [cf. Siller-Runggaldier 2019]) Ansätze und Theorien für die Lexikographie und in weiterer Folge auch für TranslatorInnen.

Mit poetischen Freiheiten im literarischen Sprachgebrauch und daraus resultierenden Schwierigkeiten beim Übersetzungsprozess beschäftigt sich **Dorothee Heller** in ihrem Beitrag „Sprachspielereien im literarischen Text und übersetzerische Entscheidungen“ (139-152), welcher dem Abschnitt „Literatur und Übersetzen zwischen den Kulturen“ zugeordnet wurde. Auf Basis des deutschsprachigen Kriminalromans *Selbs Justiz* (Bernhard Schlink / Walter Popp 1987) und des italienischen Translats werden Wortspiele, die u.a. bereits im Titel, der aus phonologischer, syntaktischer und semantischer Ebene mehrdeutig ist und aufgrund sprachtypologischer Divergenzen – etwa das für das Deutsche charakteristische Verfahren der asyndetischen Komposition im Bereich der Wortbildung – eine Herausforderung darstellt, erkennbar sind, beleuchtet. Die für die verschiedenen italienischen Ausgaben des Buches gewählten Titel (u.a. *I conti del passato* [1999] und *La giustizia di Selb* [2022]) werden unter Rückgriff auf das Konzept der „Perspektivenänderung“ (140) behandelt, da in den jeweils gewählten Wiedergabestrategien unterschiedliche lexiko-semantische Schlaglichter auf den Inhalt des Werkes geworfen werden, die sich letztlich auch in der graphisch-visuellen Gestaltung des Buchumschlags niederschlagen, wie Heller zeigt. Ferner setzt sich die Vf. mit den textpragmatischen Funktionen lexikalierter (z.B. *sich die Finger verbrennen* [145; Markierung P. M.]) und nicht-lexikalierter, pragmatisch-funktional aber ähnlich gelagerter (*sich die Finger in der Schublade eines Schreibtischs einklemmen* [145; Markierung P. M.]) Phraseme, deren „Ankerwörter“ (Heringer 2021: 27) auf somatischen Lexemen basieren, auseinander, die im Italienischen durch relativ „ausgangstextnahe Übersetzungslösungen“ (147) wiedergegeben wurden (u.a. *scottarsi le dita*

und *incastarsi le dita* [146]). Abschließend werden ausgewählte variationsbedingte Hürden (z.B. Sequenzen in fingierter Mündlichkeit oder *Foreigntalk*) beim Übersetzungsprozess, die neben linguistischen auch kulturelle Gegebenheiten betreffen, besprochen.

Marina Foschi-Albert thematisiert in ihrem italienischsprachigen Aufsatz „*Altro stato – Altro genere – Altro stile: alcune osservazioni su Der Mann ohne Eigenschaften* di Robert Musil e le sue traduzioni italiane“ (167-182) stilistisch-lexikalische Hürden im Bereich der literarischen Übersetzung, für deren Illustration sich Musils Roman², der sowohl novellistische als auch essayistische Züge aufweist, gut eignet. Besonderes Augenmerk liegt auf der Rolle des Gleichnis, das in gewisser Weise als onomasiologische Kategorie aufgefasst wird und dessen Möglichkeiten zur Versprachlichung, die syntaktischer (Vergleichsstrukturen mit Präpositionen wie dt. *wie / als* und it. *come*), lexikalischer (z.B. Verben wie dt. *scheinen* bzw. it. *sembrare* oder *sentirsi*) oder semantischer (Kombination von Lexemen aus Wortfeldern, die in einer gewissen semantischen Relation [Hyper-/Hyponomie, Antonymie etc.] zueinander stehen) Natur sein können. Das Oszillieren des Werkes zwischen novellistischer und essayistischer Gattung wird schließlich anhand der mit der Handlung eng verbundenen, gewissermaßen topisch wirkenden „triade di parole *Experiment – Versuch – Essay*“ (175) und deren verschiedener morphologischer Ausprägungen veranschaulicht, wobei die Vf. feststellt, dass die verschiedenen Substantive und Verben (z.B. *tentare, cercare, esperimento, sforzo, tentativo* etc.) im Italienischen „piccole falle nella densissima maglia di interrelazioni tra pensiero e testo dell’opera di Musil“ (180) hervorrufen, die auf einzelsprachliche Aspekte wie semantische Nuancierungen (u.a. Polysemie) sowie die damit in Verbindung stehende diasystematische Markiertheit des betreffenden lexikalischen Elements zurückzuführen sind.

Mit **Claudio Di Meolas** Beitrag zur „Kodierung der Konzessivität“ im deutsch-italienischen Sprachvergleich (217-232) wird die der *Kontrastiven Linguistik* gewidmete Sektion bestritten. Im Anschluss an die pragmatische und semantische Definition dieser semantischen Relation werden drei Typen von Kodierungsmöglichkeiten (sub- und koordinierende Konjunkional- und Präpositionalausdrücke sowie implizite Gliedsätze) unter Berücksichtigung pragmatischer, informationsstruktureller („Downgrading“ bei Subordination, „Upgrading“ bei Koordination [220-221]) und diachronischer Aspekte in den beiden Sprachen beschrieben. Zudem wird das enge Verhältnis zwischen Konzessivität und verwandten semantischen Relationen wie der Adversativität, der Konditionalität und der Kausalität thematisiert. Im

² Für die Untersuchung wurden zwei verschiedene italienische Ausgaben des Romans herangezogen.

empirischen Teil seines Beitrags wählt Di Meola eine interessante Methode, da er zum interlingualen Vergleich konzessiver Ausdrücke Übersetzungen wirtschaftswissenschaftlicher Texte aus der Drittsprache Englisch heranzieht, um beispielsweise morphologisch basierte Interferenzen, die u.a. bei der Wiedergabe von dt. *auch wenn* durch it. *anche se* anzutreffen sind (222), zu umgehen. Aus der sowohl qualitativ als auch quantitativ ausgerichteten Analyse geht u.a. hervor, dass Konzessivität in beiden Sprachen vorrangig durch subordinierende Konnektoren versprachlicht wird, welche somit als „prototypische“ Repräsentanten dieser semantischen Relation betrachtet werden können (228), und dass die informationsstrukturelle Gewichtung in den Translaten überwiegend durch die Verwendung pragmatisch-funktional äquivalenter Ausdrücke beibehalten wird.

Etwas irreführend erscheint der Titel von **Livio Gaetas** Aufsatz „Modalità a confronto: un approccio contrastivo trilaterale tedesco/inglese/italiano“ (233-248), da er eine umfassend onomasiologisch geprägte Auseinandersetzung mit sprachlichen Mitteln zum Ausdruck der Verbalkategorie der Modalität auf verschiedenen Ebenen der Sprachbetrachtung (z.B. die Prosodie im phonologischen Bereich, gewisse Verbformen sowie Mechanismen der Alteration auf der morphologischen Ebene oder Modalverben, Adverbien und Abtönungspartikeln in der Lexikologie) nahelegt. Tatsächlich erfährt jedoch nur die Gruppe der Modalverben Behandlung, und dies v.a. in sprachdidaktischer Hinsicht. Mittels übersichtlich gestalteter Tabellen und auf Grundlage verschiedener Typen von Modalität, die in der betreffenden Fachliteratur gemeinhin unterschieden werden, werden Äquivalente deutscher Modalverben im Englischen und Italienischen anhand von selbstkonstruierten Beispielsätzen illustriert. Der trilinguale Vergleich im Beitrag ist dem Plädoyer des Vf. für eine stärkere Verankerung der *lingua franca* Englisch als Kontrastsprache in der modernen Fremdsprachendidaktik geschuldet, welcher eine festere Verankerung der Mehrsprachigkeit, die Gaeta zufolge „deve [...] diventare la bussola dei cittadini europei presenti e, soprattutto, futuri“ (234), mit sich bringen soll.

Das derzeit sowohl in Fachkreisen als auch in der Bevölkerung heiß diskutierte Thema der „Sprachliche[n] Gendergerechtigkeit im Deutschen in kontrastiver Perspektive“ (249-262) greift **Joachim Gerdes** auf. Er referiert in umfassend kontrastiver Perspektive (Berücksichtigung erfahren zwei der germanischen [Deutsch, Englisch], eine der romanischen [Italienisch] sowie je eine der slawischen [Russisch] und eine der finno-ugrischen [Finnisch] Sprachfamilie angehörende Sprachen) neben den sprachtypologischen

Gegebenheiten in morphologischer und semantisch-funktionaler Hinsicht³, die sich als ausschlaggebender Parameter für die (Un-)Möglichkeit der Umsetzung gewisser Innovationen erweisen, auch die ideologischen Haltungen zum gendergerechten Sprachgebrauch in den jeweiligen Sprach- und Kulturräumen. Resümierend wird unter Berücksichtigung der Befunde aus den anderen Sprachen über geeignete, auch den Anforderungen der „Leichten Sprache“ entsprechende Strategien im Deutschen reflektiert⁴, wobei der Vf. die Verwendung des Personalpronomens *es* im Falle von [+belebten] Referenten – analog zum genusneutralen Pronomen *hän* im Finnischen – als vielversprechendste Möglichkeit befindet, die zudem eine enorme Steigerung morphologischer Komplexität verhindern würde.

Alessandra Lombardis Beitrag „Dem Gast zuliebe! L'ospite prima di tutto! Die Kommunikation im Gastgewerbe aus deutsch-italienischer Sicht“ (263-279) ist aktuellen Entwicklungen im Bereich der Tourismuskommunikation gewidmet. Neben theoretischen Überlegungen wird im Beitrag aufgezeigt, welcher kommunikativer Strategien sich Hotels im deutsch- und italienischsprachigen Raum auf ihren Webseiten bedienen. Abschließend werden mögliche Ansätze und Thematiken für sprachwissenschaftlich basierte Forschungsarbeiten im Sektor der interkulturellen Tourismuskommunikation genannt, ein Verweis auf bisherige Arbeiten zu verschiedenen Text- und Diskursformaten wie der Tourismuswerbung (cf. u.a. die Beiträge von Held 2007, 2019; Helfrich 2018) oder zu (populären) Hotelkritiken (cf. z.B. Fiorentino 2020), der gerade in diesem Kontext aufschlussreich gewesen wäre, findet sich jedoch an keiner Stelle des Aufsatzes.

Die lexikographisch und lexikologisch ausgerichtete vierte Sektion der Festschrift umfasst zwei Beiträge, die sich mit einem bisher nur spärlich untersuchten Typus lexikographischer Werke, nämlich den sogenannten Reisewörterbüchern, aus diachronischer Perspektive sowie mit im Kontext der Coronapandemie beobachtbaren neologischen Tendenzen im

³ Es können u.a. „Sprachen mit natürlichem Geschlecht“, „Sprachen mit grammatischem Geschlecht“ und „Sprachen ohne grammatisches Geschlecht“ unterschieden werden (258).

⁴ Allerdings ist auch die Thematik der Vereinbarkeit von gendergerechtem Sprachgebrauch und den Varietäten der Einfachen und Leichten Sprache nicht unumstritten; cf. diesbezüglich u.a. Bedijs (2021: 164-165): „Bedeutet ‚Gendern‘ tatsächlich immer eine Erhöhung der Textkomplexität, die im Widerspruch zur Forderung größtmöglicher Verständlichkeit steht? Die Überlegungen haben gezeigt, dass dies nicht pauschal zutrifft. Vielmehr erfüllen Texte, die im generischen bzw. geschlechtsübergreifend intendierten Maskulinum formuliert sind, den postulierten Präzisionsanspruch gerade nicht, sodass es durchaus geboten ist, das Thema ‚Gendern‘ in der Leichten Sprache genauer zu beleuchten – nicht zuletzt aus dem Grund, dass die Originaltexte in Standard- oder Fachsprache in zunehmender Weise Genderstrategien anwenden und diese damit für die Zielgruppen der Leichten Sprache ohnehin Realität sind.“

deutschen Wortschatz befassen. **Laura Balbiani** veranschaulicht in „Wörter unterwegs: Glanzlichter aus der Geschichte des Reisewörterbuchs“ (283-301) auf übersichtliche Art und Weise anhand verschiedener Reisewörterbücher bzw. funktional ähnlicher, als „Vorfahren des heutigen Reisewörterbuchs gelten[der]“ (284) Textsorten für romanische und germanische Sprach- und Kulturräume, deren Entstehungsdatum in das Zeitfenster zwischen dem 9. und 19. Jahrhundert fällt, inwiefern die Gestaltung und Strukturierung der betreffenden Werke sich an dem Zweck der Reise in die Zielkultur (im 17. und 18. Jahrhundert beispielsweise Handel in Italien, Verfeinerung des höfischen Benehmens in Spanien [294]) sowie an den Bedürfnissen der Zielgruppen (u.a. Pilger und Händler, im 19. Jahrhundert v.a. in die Amerikas auswandernde Migranten) orientiert (onomasiologische Lemmataanordnung, Anführen von phraseologischen Ausdrücken oder gar Flexionstabellen von Verben etc.).

Sibilla Cantarinis Beitrag stützt sich auf das vom Institut für Deutsche Sprache geschaffene Neologismenwörterbuch OWID, auf dessen Grundlage sie – nach Wortarten unterscheidend – auf die Coronapandemie zurückzuführende innovative Tendenzen im deutschen Lexikon beschreibt. Die ausschließlich qualitativ orientierte Untersuchung des Korpus zeigt, dass vorrangig Substantive, die häufig mehrgliedrige Komposita wie *Coronawiederaufbauhilfe* (310) oder *Verweilverbotzone* (310) darstellen und englisches Sprachmaterial (*Take-home-Exam* [310], *Lockdownfrisur* [310]) beinhalten, im Zuge der Pandemie den deutschen Wortschatz bereicherten. Andere Wortarten wie Adjektive (*coronisch* [312], *hybrid* [313]) und Verben (*zoomen* [313], *freitesten* [313]) weisen hingegen ein deutlich kleineres Spektrum an Neologismen auf. Insbesondere bei den beiden letztgenannten Wortarten wäre jedoch ein Verweis auf das in der italianistischen Lexikologie verbreitete Konzept des *neologismo di frequenza* (cf. Papapicco 2020) angebracht gewesen, zumal unter diesen Kategorien viele lexikalische Elemente angeführt werden, deren Produktivität im Zuge der Ausbreitung des Coronavirus einen Aufschwung erlebte. Interessant sind auch die Einblicke in metaphorische Konzeptualisierungen, die einigen semantischen Neologismen zugrundeliegen (z.B. *Maultäschle* oder *Maulkorb* für den *Mund-Nasen-Schutz* [311]), sowie in kreative Wortspiele (*Skneipe* < *Skype* + *Kneipe* [312]; *Corontäne* < *Corona* + *Quarantäne* [312]), die in erster Linie auf phonetischer bzw. graphischer Teilhomonymie beruhen. In den einleitenden Abschnitten des Beitrags wird auch die bei Neologismen bestehende definitorische Uneinheitlichkeit ausführlich geschildert.

Die Sektion „Text und Diskurs“ wird mit **Marianne Hepps** Aufsatz zum Thema „Textkohärenz in Kinderbriefen“ (319-331) eröffnet, in welchem

mittels vier deutschsprachiger Briefe eines Kindes in verschiedenen Altersstufen (zwischen sechs und zehn Jahren) die Entwicklung des grundlegenden Textualitätsparameters der Kohärenz nachgezeichnet wird. Hepp hebt zunächst die Relevanz eines intersubjektiv basierten Verständnisses von Kohärenz hervor, das im Falle der untersuchten Textsorte von besonderer Bedeutung ist, zumal die sprachlich-textuellen Kompetenzen des Sprechers sich noch in grundlegenden Entwicklungsstufen befinden. Aus dem chronologisch angeordneten Vergleich der Briefe geht deutlich hervor, dass die Sensibilität für das Verfassen kohärenter (und somit für den Empfänger auch akzeptabler) Texte bei jeder Altersstufe weiter steigt, was sich sowohl in der formalen als auch in der sprachlichen Gestaltung (Zeugnis davon sind der zunehmende Gebrauch von kohäsiven Gliederungssignalen, Modalpartikeln⁵ u.Ä.) der Briefe niederschlägt.

Daniela Puato setzt sich mit insbesondere für die deutsche Pressesprache charakteristischen Elementen wie *die Folge*: (333) oder *das Problem*: (341) auseinander. Diese textstrukturierenden Elemente, die u.a. in Form von Nominalphrasen, elliptischen Sätzen (*Möglicherweise nicht mehr lange* [337]), Adjektiven (*Klar* [336]) oder Verben (*Heißt* [336]) versprachlicht werden können, werden von der Vf. als „kataphorische Kurzkommentare“ bezeichnet, die sie „in Presstexten [...], [konkret] am Beispiel der deutschen Börsenmagazine“ (333-348) aus semantischer und pragmatischer Perspektive untersucht. Die insgesamt 600 Belege werden nach deren Funktionen (z.B. Ausdruck einer „logisch-semantischen Relation“, „argumentative Einordnung“, „epistemische Bewertung“ oder „Sprechakt“ [338]) klassifiziert und sowohl in qualitativer als auch quantitativer Hinsicht ausführlich untersucht. Ein kontrastiv-linguistischer Ausblick zur Illustration syntaktischer, textlinguistischer und pragmatisch-diskursiver Charakteristika der kataphorischen Kurzkommentare wäre jedoch aufschlussreich gewesen und hätte mitunter die Besonderheit dieser Strukturelemente im Deutschen zusätzlich hervorgehoben.

„Was bleibt? Über die schriftliche Textformung von mündlichen Interviews am Beispiel von *Gerette*“ (349-363) lautet der Titel des Beitrags von **Eva-Maria Thüne**. Die Autorin demonstriert am Beispiel von Interviews mit aus dem zentraleuropäischen Raum vor dem NS-Regime nach Großbritannien Geflüchteten, welche sprachlichen Merkmale bei der schriftlichen Adaption der gesprochenen Sprachdaten für das Lesebuch

⁵ Geteilter Meinung kann man jedoch bzgl. der auf S. 327 vorgenommenen Einschätzung der Modalpartikel *ja* als aus pragmatisch-funktionaler Sicht einer Fokuspartikel entsprechendes Element in der Äußerung „Aber jetzt schreib ich dir ja.“ (326) sein.

Gerettet modifiziert wurden und inwiefern sich diese Eingriffe auf die Wahrnehmung emotionaler Sequenzen, welche sich in den mündlichen, den GAT2-Konventionen entsprechend transkribierten Daten v.a. auf prosodischer und lexikalischer Ebene manifestieren, auswirken. Abgesehen von der Eliminierung typischer Phänomene der Mündlichkeit wie Diskursmarker, Vagheitsindikatoren oder Anakoluthe wird v.a. auf pragmatische Veränderungen, die mit der Tilgung all jener Sequenzen, in welchen die Inhalte intersubjektiv „ausverhandelt“ (357) werden und die somit relevante Rückschlüsse auf Missverständnisse, Ironie, etc. erlauben, einhergehen, verwiesen. Der Aufsatz schließt mit Ausblicken auf weiterführende Forschungsfragen, die u.a. die Bestimmung pragmatischer Funktionen von Sprachwechsel (der Fachterminus *Code Switching* wird jedoch nicht gebraucht) und die emotionale Behaftung der jeweils verwendeten Sprachen betreffen.

Eva Wiesmanns Beitrag „Die Konstruktion der postpandemischen Welt. Eine Analyse der Wahlprogramme zur Bundestagswahl 2021“ (365-380) orientiert sich stark an der Foucault’schen Konzeption des Diskursbegriffs. Wiesmann bedient sich zur Darstellung der in den Wahlprogrammen vorzufindenden Konstruktionen und Konzeptualisierungen der postpandemischen Welt korpuslinguistischer Methoden und prüft rekurrente Kollokationsmuster, die Lexeme wie *pandemie*, *corona*, *transformation*, *wandel*, *wende* etc. (370) beinhalten. Die Vf. gelangt u.a. zum Schluss, dass „[sich] die AfD [...] die Nach-Wahl-Welt als eine zu verbessernde präpandemische Welt vorstellt“ (378), während sie für die übrigen Parteien ganz im Zeichen des Europäischen *Green Deal* und der UN-Agenda 2023 steht. Natürlich kann man bei solchen Studien in methodischer Hinsicht stets einwenden, dass die ausschließliche Berücksichtigung der Frequenz gewisser lexikalischer Elemente – ohne Kenntnis deren morphologischer Realisierung und syntaktischer Einbettung – zu wenig aussagekräftig ist, um daraus ideologische Haltungen u.Ä. abzuleiten; dieser Einwand hätte jedoch durch eine in einem Ausschnitt des Korpus durchgeführte qualitative Analyse relativiert werden können.

Unter den Aufsätzen der letzten Sektion („Von langjährigen Wegbegleiterinnen und Wegbegleitern“) finden sich u.a. Reflexionen zur „anglicizzazione dell’italiano e didattica della traduzione“ von **Federica Scarpa** (391-396), die auf Basis der in der italianistischen Lexikologie gängigen Unterscheidung zwischen *prestiti di lusso* und *prestiti di necessità* für einen nicht übermäßigen Gebrauch ersterer plädiert, sowie zur „traduction d’*Hospitalität* (Wirthbarkeit) de Kant face à la question contemporaine de l’*hospitalité*“ (383-390) von **Nadine Celotti**. Die Beziehung zwischen Sprache und Recht wird in **Mitija Gialuz’** Beitrag (423-

438) aufgegriffen, in welchem die – der Vf. zufolge – positiv gelungene Umsetzung der das Recht auf Dolmetschleistungen und Übersetzungen in Strafverfahren betreffenden „direttiva 2010/64/EU“ dargelegt wird, die letztlich beweise, dass „il plurilinguismo rappresenta un valore fondante [dell’Unione europea], che viene tutelato al massimo livello perché coesenziale al rispetto della dignità umana, della libertà, della democrazia e dell’uguaglianza“ (436).

Resümierend kann festgehalten werden, dass der sehr übersichtlich gestaltete Band viele interessante und lesenswerte Beiträge enthält, die zwar nicht unbedingt durch die Anwendung oder Prüfung besonders innovativer linguistischer und translationswissenschaftlicher Methoden und Theorien hervorstechen,⁶ aber Schlaglichter auf verschiedene Phänomene und Fragestellungen werfen, die allesamt „an der Schnittstelle von deutscher [und vereinzelt auch anderer Sprachen] Sprache, Literatur und Translation“ zu verorten sind, wie es der Titel des Bandes verspricht, und dementsprechend dem *Œuvre* der Jubilarin gebühren.

[P. Mayr]

Bibliographie

- AGNETTA, M. (2022): “Synsemiotische Kohäsion”. In: WIENEN, U./T. REICHMANN/L. SERGO (ed.): *Syntax in Fachkommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 89-125.
- BEDIJS, K. (2021): “Schlägt Verständlichkeit Diversität – oder schafft Diversität Verständlichkeit? Zu Möglichkeiten und Grenzen gendersensibler Sprache in der Leichten Sprache”. *trans-kom* 14, 145-170.
- CADEDDU, P. (2004): “Gli studi italiani sul tradurre”. In: LAVIERI, A. (ed.): *La traduzione fra filosofia e letteratura*. Turin/Paris: L’Harmattan, 180-195.
- EHLICH, K. (2007): *Sprache und sprachliches Handeln*. 3 Bände. Berlin: de Gruyter.
- FIorentino, G. (2020): “La gestione del disaccordo nelle recensioni online di un hotel: un approccio conversazionale”. *Lingua e Culture dei Media* 4.2, 78-104.
- HELD, G. (2007): “Spazi, segni e sogni: l’annuncio di destinazione, testo multimodale nella comunicazione turistica”. In: ANTELMi, D./G.

⁶ Da die literatur- und kulturwissenschaftlichen Beiträge nicht näher kommentiert wurden, wird über diese auch im Resümee kein Urteil abgegeben.

- HELD/F. SANTULLI (ed.): *Pragmatica della comunicazione turistica*. Roma: Editori Riuniti, 220-286.
- HELD, G. (2019): "Destinationswerbung. Zur Image-Konstruktion von touristischen Räumen durch multimodale Inszenierung von Identitätsmarkern". *Zeitschrift für Tourismuswissenschaft* 11.1, 149-173.
- HELFRICH, U. (2018): "I Need Spain – New Ways of Representing the Tourist Experience". In: HELD, G. (ed.): *Strategies of Adaptation in Tourist Communication. Linguistic Insights*. Leiden/Boston: Brill, 73-94.
- HERINGER, H. J. (2021): *Idiomatik: Eine Einführung*. Brey: mykum Verlag.
- ILIESCU, M./S. MAYRHOFER (2003): "Probleme der Terminologie in der spanischen Schulgrammatik". In: GÄRTNER, E./A. SCHÖNBERGER (ed.): *Über die Entwicklung der Terminologie der spanischen Grammatikographie*. Frankfurt am Main: Valentia, 93-111.
- KOLLER, W. (2020): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Francke.
- PAPAPICCO, C. (2020): "Informative Contagion: The Coronavirus (Covid-19) in Italian Journalism". *Online Journal of Communication and Media Technologies* 10.3.
- REISS, K./H. J. VERMEER (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- REGA, L. (2019): Sprachvarietäten und Übersetzung mit besonderer Berücksichtigung diatopischer Varietäten. In: AGAZZI, E. et al. (ed.): *Übersetzen: Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 377-390.
- SCHREIBER, M. (2007): "Varietätenlinguistische Probleme der Übersetzung (romanisch-deutsch)". In: DI MEOLA, C. et al. (ed.): *Perspektiven Zwei. Akten der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 9.-11. Februar 2006)*. Rom: Istituto Italiano di Studi Germanici, 459-469.
- SILLER-RUNGGALDIER, H. (2019): "Verbvalenz und Valenzvarianz". In: CALDERÓN, Marietta/C. KONZETT-FIRTH (ed.): *Dynamische Approximationen. Festschriftliches pünktlichst zu Eva Lavrics 62.5. Geburtstag*. Berlin u.a.: Peter Lang, 159-177.
- VENUTI, L. (1995): *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London/New York: Routledge.

Vidal Claramonte, M^a Carmen África. (2023). *Translating Borrowed Tongues. The Verbal Quest of Ilan Stavans*. Nueva York: Routledge, 128 páginas. ISBN: 9781032347622.

En una era marcada por la migración y el desplazamiento, cuando ya resulta imposible concebir las comunidades como homogéneas y monolíticas, es imperante pensar las otredades y la propia identidad desde una perspectiva amplia, plural y múltiple. En este contexto, siendo la traducción una herramienta fundamental para la coexistencia y expresión de tantas multiplicidades, la traductología cumple un rol fundamental. Así queda demostrado en *Translating Borrowed Tongues. The Verbal Quest of Ilan Stavans*, un estudio imprescindible del multifacético y prolífico escritor Ilan Stavans de la pluma de la multifacética y prolífica traductóloga M.^a Carmen África Vidal Claramonte. En este libro, publicado este mismo año por Routledge, la investigadora profundiza en asuntos que le han resultado de interés a lo largo de su carrera, como las literaturas translingües (Vidal Claramonte 2007 y 2021, por ejemplo), la noción de traducción en sentido amplio (Vidal Claramonte 2013, 2018 y 2022a, por ejemplo), el modo en que se vinculan y entretajan las visualidades y la traducción (Vidal Claramonte 2022b, por ejemplo) y, por supuesto, la figura de Ilan Stavans (Vidal Claramonte 2022c y 2022d, por ejemplo).

La relevancia académica de *Translating Borrowed Tongues* se hace evidente con el apoyo y aval del reconocido crítico literario Steven G. Kellman. Kellman, cuyo interés en la literatura translingüe ha quedado demostrado en numerosas publicaciones como autor y editor (Kellman 2000 y Kellman y Lvovich 2021, por ejemplo), destaca en el prólogo la idoneidad de Vidal Claramonte y su gran capacidad para hacer llegar a los lectores las múltiples facetas del traductor Ilan Stavans.

Siendo este libro un trabajo centrado en la noción de traducción, consideramos imprescindible señalar que el libro en inglés surge, de hecho, luego de un primer libro escrito en español que publicó Editorial Comares en 2022: *Ilan Stavans, traductor*. La misma Vidal Claramonte lo menciona y describe el texto en inglés como “una traducción no equivalente, un segundo original” (2023: 4)⁷. En efecto, esta nueva versión reestructura y revisa la propuesta para acercarse a un público nuevo y, además, incluye nuevos análisis sumamente interesantes que hacen pie en aspectos no detallados aún, como la traducción de Stavans del *Popol Vuh* o sus trabajos de traducción multimodales en colaboración. De este modo, la primera sección nos da la bienvenida al laberinto borgeano que construye la autora,

⁷ Aquí en los siguientes casos en que se cita a Vidal Claramonte 2023, la traducción nos pertenece.

un laberinto que es el producto de un juego de espejos al infinito donde se refleja todo lo que leeremos en las secciones siguientes.

En el contexto de estos espejos y laberintos, la traducción es una interpretación, una recreación del texto fuente que lo transforma en algo nuevo (Coldiron 2016). Es esa la perspectiva que adopta Vidal Claramonte en consonancia con lo que demuestra su análisis de la obra de Stavans y, entendemos, su propia visión de traductóloga. En la introducción, además, se nos presenta la obra de Stavans y su alcance, con traducciones a más de 20 lenguas y adaptaciones al cine y el teatro, entre otros. Stavans es, en palabras de Vidal Claramonte, un “traductor traducido” (2023: 2) con vinculaciones múltiples con múltiples lenguas, entre las que se destacan el hebreo, el yiddish, el inglés y el español, en múltiples versiones. La investigadora nos comunica que el foco estará puesto en los dos ejes que, según entiende, rigen toda la obra del autor: la lengua (en su multiplicidad) y la traducción, que, en definitiva, “son la misma cosa” (*op. cit.*: 1). Así, por medio de una lengua híbrida y traducida que fluye en el marco de las literaturas translingües (Kellman 2000, Vidal Claramonte 2021, entre otros), comenzamos el recorrido por la obra de un autor inquieto, en constante movimiento entre lenguas y culturas.

En consonancia con la hibridación que se hace evidente en la introducción, el primer capítulo, “Translating in the Postmonolingual era”, nos presenta un detallado grupo de autoras y autores que se inscriben en lo que Kellman denominó literatura translingüe (Kellman 2000). En esta literatura, quienes escriben entienden que la traducción es parte de su vida, “una forma de ser” (Stavans 2021: 103), y es por eso que las obras translingües surgen en traducción y se expresan siempre en más de una lengua. Vidal Claramonte destaca la relevancia de esta literatura en la era posmonolingüe en la que vivimos, donde no solo la migración marca el constante movimiento entre lenguas y culturas, sino que incluso los nuevos alcances de la tecnología nos demuestran que estamos constantemente en la frontera, en el sentido de Gloria Anzaldúa (1987). Por eso, habitar espacios posmonolingües no solo implica hacer uso de una multiplicidad de lenguas sino, especialmente, enfrentar el paradigma monolingüe que busca imponer una identidad nacional que ya no es posible y que inevitablemente resulta reduccionista. Vidal Claramonte entiende que, en estos procesos literarios donde la traducción es protagonista, el canon solo puede ser transnacional.

El capítulo “Stavans’ multiple identities” ubica al autor en el contexto de la era posmonolingüe descrita en el capítulo anterior, dando relevancia primordial a la necesidad que tiene Stavans de escapar del peligro de la existencia unilateral que subyace en el monolingüismo. Vidal Claramonte

define la obra de Stavans como “territorio posmonolingüe” (2023: 38) y, al hacerlo, recupera ejemplos de textos específicos editados y escritos por él. La investigadora destaca el estudio sobre la selfi y las redes sociales, *I Love My Selfie* (Stavans 2017), donde el autor reflexiona, entre otras cuestiones, sobre la selfi como puesta en escena y autotraducción de los propios múltiples yoes que inevitablemente coexisten en las personas. En este sentido, las selfis (y los memes) son, como las palabras, palimpsestos creados por capas de sentido, es decir, segundos originales. Vidal Claramonte refuerza esta idea de las palabras cargadas de múltiples sentidos al reflexionar sobre el posicionamiento de Stavans en relación con los diccionarios. Como puede reconocerse en los usos de la(s) lengua(s) presentes en su obra, Stavans no cree en la posibilidad de prescribir la lengua, simplemente porque sabe que existe en un constante fluir. Si la identidad es migrante y está siempre en construcción (Stavans 2015) y, en consecuencia, también lo están las lenguas, pensar en una lengua pura capaz de delimitarse como *correcta* resulta absurdo. Como queda demostrado en su estudio de Stavans, Vidal Claramonte considera que la traducción es clave para la identidad y que adoptar una perspectiva posmonolingüe es central para comprender que nos dirigimos hacia un futuro múltiple y políglota.

En el tercer capítulo, “The *verba peregrina* of Ilan Stavans”, Vidal Claramonte parte de destacar que en toda lengua las palabras son prestadas (Stavans 2002) “por quienes las usaron antes” (2023: 40) y, en consecuencia, son múltiples y se continúan recreando a lo largo de la historia. En este contexto, el foco se pone especialmente en el Spanglish, expresión paradigmática del posmonolingüismo de Stavans. El Spanglish es una forma de translengua (Lee y Li 2021) y una lengua de resistencia y reivindicación política (Aparicio 1994). También es expresión de fragmentación y multiplicidad, una lengua de frontera y democrática, “de todos y para todos” (Stavans 2003: 20). Es, en definitiva, muchas lenguas en una, una lengua plural y fluctuante, parte constitutiva de la identidad de muchas personas latinas que emigraron a Estados Unidos. En Estados Unidos, la tierra signada por la migración es Nueva York, o Nuyol. Por eso, es esa ciudad por excelencia la que se construye como texto polifónico donde la (auto)traducción es parte de lo cotidiano, el inglés es desterritorializado (Deleuze y Guattari 1990 [1975]) y las lenguas menores van cobrando mayor importancia en términos políticos. Vidal Claramonte entiende que las lenguas menores conceptualizan la identidad migrante y reconoce en la lengua rizomática de Stavans una lengua desterritorializada que aboga por una identidad estadounidense translingüe.

En el capítulo “Original translations: Stavans’ quest between the second and third original”, Vidal Claramonte presenta un estudio pormenorizado de Stavans como traductor en sentido amplio y lo divide en cuatro secciones: “A translated life”, “A quest between originals: The *Popol Vuh*”, “A Borgesian translator” y “Stavans’ other languages: *Don Quixote* in images”.⁸ En primera instancia, y recuperando aspectos ya desarrollados en capítulos anteriores, Vidal Claramonte destaca la importancia de la traducción para Stavans en términos identitarios: Stavans es migrante y esa condición está intrínsecamente vinculada con la traducción. La traducción implica el tránsito constante, el movimiento entre lenguas y culturas característico de Stavans, quien no reconoce jerarquías ni preferencias entre sus lenguas, sino que adopta a todas por igual y las entrelaza para enriquecerse aún más. Además, en consonancia con el concepto benjamiano de traducción, la obra traductora de Stavans, según considera Vidal Claramonte, no es reproducción de contenido sino construcción de textos nuevos. En estos términos, la investigadora indaga especialmente en la “traducción”⁹ al inglés que hace Stavans del texto sagrado maya el *Popol Vuh*, llevado al español por el padre Francisco Ximénez y primeramente narrado en k’iche’. El autor de la versión en k’iche’ se desconoce, y se cree que el texto es, en realidad, reescritura de un manuscrito anterior que se perdió. De acuerdo con lo que entiende Vidal Claramonte, Stavans vuelve a vestir el *Popol Vuhk* para recalibrarlo y llevar este texto antiguo al público lector de hoy. Como se sabe, sin embargo, la versión de Stavans no es la única, sino que se suma a una lista considerable de versiones y reversiones varias, entre las que existen también traducciones intermediales y multimodales. Así, nuevamente en el laberinto de espejos, nos encontramos ante una sucesión de copias a la que se une el texto en inglés de Stavans que, de hecho, lleva en el título la aclaración “A Retelling”. Por eso, porque desde esta perspectiva no existe texto definitivo y toda traducción implica un proceso creativo que da como resultado un texto nuevo que añade sentido al anterior, Vidal Claramonte considera a Stavans un ejemplo paradigmático de traductor borgeano. No son solo sus textos los que se pierden en el laberinto sino él mismo, ya que en su transnacionalidad él también es un “segundo original” (Stavans 2002), como Borges en “Borges y yo”, analiza Vidal Claramonte. Es esta transnacionalidad posmonolingüe la que impulsa a Stavans a usar el Spanglish como estandarte. Sus traducciones de clásicos, como “El Little Prince” o “Alice’s Adventures in Wonderland”, instituyen una forma de resistencia ante el español peninsular dominante y

⁸ Dos de estas secciones, la segunda y la cuarta, no aparecen en el libro sobre Ilan Stavans que Vidal Claramonte publicó en español.

⁹ El uso de las comillas es de Vidal Claramonte.

el prescriptivismo de la Real Academia Española. Esta resistencia se hace aún más evidente en sus traducciones interlingüísticas multimodales, especialmente de *Don Quijote de la Mancha*, donde incorpora el modo visual como elemento adicional de sentido, elemento que, de hecho, según entiende Vidal Claramonte, lleva el argumento de la novela. En esta nueva versión, que incorpora temáticas de actualidad como los feminismos y los avances tecnológicos y refiere a autoras, autores y obras contemporáneas, se une a otra experiencia de escritura multimodal de Stavans, *Once @ 9:35 am: Terror en Buenos Aires* (Stavans y Brodsky 2016), para demostrar que “[m]irar es traducir el mundo en el idioma de las imágenes” (Vidal Claramonte 2023: 92).

El capítulo que da cierre a este libro, que Vidal Claramonte titula “In lieu of conclusion”, deja, en efecto, como hace la traducción, una multiplicidad de tópicos abiertos para continuar reflexionando acerca de lo que implica traducir y vivir en traducción. La traducción, afirma Vidal Claramonte recuperando ideas de Ezra Pound, va más allá de las lenguas y los sentidos semánticos. Es transformación, reescritura constante, interpretación, creación de un nuevo original y manipulación, como señaló hace tiempo Theo Hermans (1985). En la obra de Stavans al Spanglish, la traducción es un cuestionamiento de las asimetrías del pensamiento binario, es negarse a renunciar a la multiplicidad de sentidos y buscar siempre un espacio plural. En palabras de Vidal Claramonte, para Stavans traducir es “sentirse en casa en un territorio desterritorializado [...] donde habitamos en una frontera entre lenguas” (Vidal Claramonte 2023: 97).

A partir de este sucinto recorrido, podemos reconocer que *Translating Borrowed Tongues* no solo aborda aspectos específicos de la obra y la figura de Stavans que resultan de grandísimo interés, sino que, a partir de ello, profundiza en líneas de investigación en torno a la traducción, la literatura translingüe y el posmonolingüismo que son indispensables para alcanzar una comprensión crítica del mundo en que vivimos hoy. En ese sentido, esta obra cargada de fundamentación bibliográfica y analítica nos invita, aun de forma velada, a reflexionar con empatía acerca de nuestro posicionamiento en relación con quienes se identifican como posmonolingües, sus reflexiones y sus obras, y con la era actual y la necesidad de abrazar el inevitable destino de vivir en traducción. Como señala Núria Molines-Galarza en su reseña de este libro al reflexionar acerca de las palabras prestadas de Stavans: “vivimos en traducción, en la frontera, en espacios fluidos que nadie conoce por completo” (2023: 2)¹⁰. Este breve texto que presentamos hoy aquí es, en definitiva, traducción de

¹⁰ La traducción nos pertenece.

las ideas de estudiosos como ella y Patricia Álvarez Sánchez (2022) o David Marín Hernández (2022), quienes también encontraron en el estudio que hace Vidal Claramonte sobre Ilan Stavans una pieza valiosa para la academia y para la vida.

Referencias

- ÁLVAREZ SÁNCHEZ, P. (2022): "Reseñas: *Ilan Stavans, traductor*. Vidal Claramonte, M.^a Carmen África. 2022. Granada: Comares. 107 páginas". *Lengua y migración / Language and Migration*, 14(2), 151-156.
- ANZALDÚA, G. (1987): *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute Books.
- APARICIO, F. (1994): "On Sub-versive Signifiers: U. S. Latina/o Writers Tropicalize English". *American Literature*, 66(4), 795–801.
- COLDIRON, A. E. B. (2016): "Introduction: Beyond Babel, or, the Agency of Translators in Early Modern Literature and History". *Philological Quarterly*, 95(3/4), 311–323.
- DELEUZE, G. y GUATTARI, F. (1990 [1975]): *Kafka: por una literatura menor*. 3ª edición. Traducción de Jorge Aguilar Mora. México: Ediciones Era.
- HERMANS, Theo. (Ed). (1985): *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Londres: Croom Helm.
- KELLMAN, S. G. (2000): *The Translingual Imagination*. Lincoln y Londres: University of Nebraska Press.
- KELLMAN, S. G. y Lvovich, N. (Eds.). (2021): *The Routledge Handbook of Literary Translingualism*. Londres y Nueva York: Routledge.
- LEE, T. K. y LI, W. (2021): "Translanguaging and Multilingual Creativity with English in the Sinophone World". *Routledge Handbook of World Englishes*, 558–575. Londres y Nueva York: Routledge.
- MARÍN HERNÁNDEZ, D. (2022): "Reseñas: *Ilan Stavans, traductor*. M.^a Carmen África Vidal Claramonte. Granada, Comares, 2022, 107 pp.". *TRANS: Revista de Traductología*, 26, 397-401.
- MOLINES-GALARZA, N. (2023): "Book Review. M.^a Carmen África Vidal Claramonte. *Translating Borrowed Tongues. The Verbal Quest of Ilan Stavans*. New York and London: Routledge, 2023. 128pp.", *Babel*, 1-3.
- STAVANS, I. y Ellison, J. (2015): *Reclaiming Travel*. Duke University Press.
- STAVANS, I. (2002): *On Borrowed Words: A Memoir of Language*. Nueva York: Penguin.
- _____. (2003): *Spanglish: The Making of a New American Language*. Nueva York: HarperCollins.
- _____. (2017): *I Love My Selfie*. Durham y Londres: Duke University Press.

- _____. (2021): *Jewish Literature: A Very Short Introduction*. Nueva York: Oxford University Press.
- STAVANS, I. y Brodsky, M. (2016): *Once @ 9:53 am: Terror en Buenos Aires*. University Park: Pennsylvania State University Press.
- VIDAL CLARAMONTE, M. C. Á. (2007): *Traducir entre culturas*. Fráncfort: Peter Lang.
- _____. (2013): *La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras*. Granada: Comares.
- _____. (2018): *La traducción y la(s) historia(s). Nuevas vías para la investigación*. Granda: Comares.
- _____. (2021): *Traducción y literatura translingüe. Voces latinas en Estados Unidos*. Madrid: Iberoamericana.
- _____. (2022b). "La primera vez otra vez: las traducciones de las mujeres". *Asparkia*, 41, 29-44.
- _____. (2022b): *Translation and Contemporary Art. Transdisciplinary Encounters*. Londres y Nueva York: Routledge.
- _____. (2022c): *Ilan Stavans, traductor*. Granda: Comares.
- _____. (2022d): "La autotraducción y el original secundario en Ilan Stavans: ser traduciendo, traducirse para ser". *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 15(1), 152–166.
- _____. (2023): *Translating Borrowed Tongues. The Verbal Quest of Ilan Stavans*. Londres y Nueva York: Routledge.

[Sabrina Solange Ferrero]